

2013년 12월 9일 보낸 편지입니다.

여행 백일몽
旅行の白昼夢

보들레르는
ボードレールは

여행에 대한 백일몽을
旅行に対して、白昼夢を

고귀한 영혼, 탐구하는 영혼의 표시라 여겼다.
高貴な魂、探究する魂の表示と思った

그는 고향의 지평 안에서는 만족할 수 없었다.
彼は、故郷の地平の中では、満足できなかった

그는 평생에 걸쳐 항구, 부두, 역, 기차, 배,
彼は一生をかけて、港、埠頭、駅、汽車、船

호텔방에 강하게 끌렸으며, 자신의 집보다
ホテルの部屋に、しっかりと引きつけられて、自分の家より

여행을 하다 잠시 머무는 곳에서
旅行して、しばらくとどまるところで

더 편안함을 느꼈다.
さらに快適さを感じた

- 알랭 드 보통의 《여행의 기술》 중에서 -
- アラン・ド・ボトンの〈旅行の技術〉より -

* 누구에게나 나름의
* 誰にでも、私なりの

여행에 대한 백일몽이 있습니다.
旅行に対する白昼夢があります

저에게도 있습니다. 여행을 다녀오면
私にもあります。旅行に旅立てば

우선 아침편지 쓰기가 아주 쉬워집니다.
まず、朝の手紙がとても楽になります

여행에서 보고 느끼고 겪은 모든 것들이
旅行で見えて感じて、経験したすべてのことが

백일몽처럼 마음의 스크린에 저장되어
白昼夢のように心のスクリーンに貯蔵され

제가 쓰는 글에 그대로 되살아납니다.
私が書く文字もそのまま蘇ります

그래서 여행을 또 떠납니다.
だからまた旅行に旅立ちます

백일몽

[명사] 白日夢; 白昼夢.

シャルル=ピエール・ボードレールは、フランスの詩人、評論家である。

고귀하다 (高貴—)

[형용사] 高貴だ; 尊い.

표시 (表示)

[명사] 表示; しるし; 表現.

지평 (地平)

[명사] 地平.

걸치다

[자동사]

(양 끝애) 掛かる; またがる.

(물건이) 掛かる.

항구 (港口)

[명사] 港口; 津; 港.

부두 (埠頭)

[명사] 埠頭; 波止場; 波止 [준말].

강하다 (強—)

[형용사] 強い; 手強い. (↔약하다)

끌리다

[자동사]

['끌다' の受け身]

引かれる.

引っ張られる.

되살아나다

[자동사]

蘇る.

(소생) 生き返る.

(기억 등이) (記憶などが) 再び生じる.

2013년 12월 10일 보낸 편지입니다.

소설가의 눈
小説家の目

소설가는
小説家は

왜 많은 것을 관찰해야만 할까?
なぜたくさんのごことを観察しなければならないか?

많은 것을 올바르게 관찰하지 않으면
たくさんのごことを正しく観察しないなら

많은 것을 올바르게 묘사할 수 없기 때문이다.
たくさんのごことを正しく描写できないからだ

가설의 행방을 결정하는 주체는 독자이지
仮説の行方を決定する主体は読者であり

작가가 아니다. 이야기는 바람과 같다.
作家ではない。話は風と同じだ

흔들리는 것이 있어야 비로소
流れていて、ようやく

눈에 보인다.
目に見える

- 무라카미 하루키의 《잡문집》 중에서 -
- 村上春樹の<雑文集>より -

* 소설가뿐 아닙니다.
* 小説家だけではありません

과학자도 사업가도 관찰이 시작입니다.
科学者も、事業家も、観察が始まりです

좋은 부부, 좋은 친구도 관찰에서 비롯됩니다.
いい夫婦、いい友人も観察から始まります

건성으로 보면 아무것도 보이지 않습니다.
うわの空で見れば、何も見えません

혼이 담긴 시선, 사랑의 눈으로 관찰해야
魂がこもった視線。愛の視線で観察して

미세하게 불어오는 작은 바람에서도
詳細に見えてくるちいさな風にも

많은 이야기가 보입니다.
たくさんのお話が見えます。

행방 (行方)
[명사] 行方; 行く方.
うわのそら 발음 재생 (표제어: そら)

20131210. txt

건성

魂がこもる 발음 재생 (표제어: 혼)
혼이 담기다

[2013년12월11일 오늘의 아침편지]

죽은 돈, 산 돈
死んだ金、生きた金

“돈에는
“金には

두 가지가 있다는 것을 깨달았다.
二つあることを気付いた

하나는 '죽은 돈' 이고 또 하나는 '산 돈' 이다.”
一つは'死んだ金'であり、もう一つは'生きた金'だ”

“예? '죽은 돈' 과 '산 돈' 이라니요?”
“え?'死んだ金'と'生きた金'ですか?”

“욕심에 가득 차서 공간에 쌓아 두기만
“欲がいっぱい満たされた蔵に詰めておだけ

한다면 그것은 '죽은 돈' 이고,
なら、それは'死んだ金'で

사람을 살리는 일에 쓰이면
人を生かすことに使えば

그것은 '산 돈' 이다!”
それは'生きた金'だ”

- 박영신의 《아버지가 딸에게 들려준 이야기들》 중에서 -
- パク・ヨンシンの〈父が娘に聞かせた話〉より -

* 돈이 사람을 살리고 죽입니다.
* 金が人を生かし、殺します

돈이 없어서 죽기도 하지만, 거꾸로
金がなくて死んだりするが、逆に

돈이 너무 많아서 죽는 경우도 더러 있습니다.
金があまりに多くて死ぬ場合もまれにあります

어떻게 돈을 버느냐는 것도 중요하지만
どうお金をかせぐかということも重要ですが

어떻게 쓰느냐가 더 중요합니다.
どのように使うかもさらに重要です

내 손안에 있는 돈은 모조리
私の手の中にあるお金がすべて

'산 돈' 이어야 합니다.
'生きた金' でなければなりません

더러1
[부사]
いくらか.

20131211.txt

たまに; 時々; 時折; まれに.

모조리

[부사] (一つも残さず)全部; 皆; ことごとく.

2013년 12월 12일 보낸 편지입니다.

읽기와 쓰기
読むことと書くこと

읽고 쓸 줄 모르는 사람은
読んだり書いたりできない人は

읽기와 쓰기를 다른 사람들에게 가르칠 수
読むことと書くことを他の人に教えることが

없다. 무엇을 해야 할지 모르는 사람이
できない。何をしなければならぬかわからない人が

어찌 무엇을 해야 할지 가르칠 수
どうして何をしなければならぬか教えることが

있겠는가?
できるだろうか?

- 레프 톨스토이의 《톨스토이와 행복한 하루》 중에서 -
- レフ・トルストイの〈トルストイと幸せな一日〉より -

* 읽기와 쓰기.
* 読むことと書くこと

'교육'의 기본이자 궁극적 목표일 수 있습니다.
'教育'の基本であり、究極的目標になることができます

'읽는 법'을 알아야 '쓰는 법'도 알 수 있습니다.
'読む方法'をわかって'書く方法'もわかることができます

책을 열심히 읽어야 책을 잘 쓸 수 있고,
本を熱心に読んで、本をちゃんと書くことができ

사람을 읽어야 그 사람에 대해 쓸 수
人を読んで、その人について書くことが

있습니다. 기쁨 안에 숨은 슬픔을,
できます。喜びの中に隠れた悲しみを

슬픔 속의 슬픔을 읽을 줄 알아야,
悲しみの中の悲しみを読むことができ

읽기와 쓰기가 완성됩니다.
読むことと書くことが完成します。

2013년 12월 13일 보낸 편지입니다.

암수 한 쌍, 새가 부르는 이중창
雄雌一対、鳥が歌う二重奏

조류 세계에서는
鳥類の世界では

아름다운 깃털을 가진 암수 한 쌍이
美しい羽と毛をもった雄雌一対が

이중창으로 독특한 노래를 부르는 일이 있다.
二重奏で独特な歌を歌うことがある

각자 맡은 부분을 아주 매끈하게 부르므로
各自引き受けた部分をとともスマートに歌うので

한 마리가 부르는 멜로디로 착각하기 쉽다.
一匹が歌うメロディーと錯覚しやすい

한 마리가 죽으면 노래는 쪼개지고
一匹が死ねば、歌はわかれて

끝이 난다.
終わりになる

- 다이앤 애커먼의 《사랑의 백가지 이름》 중에서 -
- ダイアン・アッカーマン〈愛の100の名前〉より -

* 암수 한 쌍의 이중창이
* 雄雌一対の二重奏が

한 마리가 부르는 멜로디처럼 들리기까지
一匹が歌うメロディーのように聞こえるまで

얼마나 많은 '노래 연습'을 했을까요.
どれだけ多くの'歌の練習'をしたのでしょうか

얼마나 많은 사랑을 했을까요.
どれだけたくさん愛したのか

사랑하고, 노래하고,
愛して、歌って

노래하고, 사랑하고,
歌って、愛して

살아 있는 동안.
生きているあいだ

암수
[명사] 雌と雄; 雌雄.
이중창
[명사][음악] 二重唱; デュエット.
깃털
[명사]

羽と毛.

羽毛; 羽.

매끈하다

[형용사]

(物の表面が)滑らかだ; すべすべしている.

こざっぱりしている; きちんとしている.

(顔や姿態が)整っている; スマートだ. [큰말]미끈하다.

부르다1

[타동사]

呼ぶ.

(소리 냄) 声をかける[出す, 立てる].

(청하다) 招く; 招待する; 来させる; 召す.

쪼개지다

[자동사]

分かれる.

割れる; 裂ける.

2013년 12월 14일 보낸 편지입니다

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 안신미님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日はさまから、アン・シンミ送っていただいた朝の手紙です

내가 나를 인정하기
私が私を認めること

솔직히 인정하라,
正直に認めよう

저돌적으로 일을 할 때 아드레날린의
がむしゃらに仕事をするとき、アドレナリンの

급상승이 가져오는 짜릿한 기분을.
急上昇がもたらす、爽快な気分を

'내가 중요하고 능력 있는 사람이구나' 하는
'私が重要で、能力ある人だな' と

느낌도 든다. 결국 당신은 바쁠 수밖에 없는
感じもする。結局あなたは忙しくせざるをえない

사람이다. 도취감에 빠져 있는 동안 항상
人だ。陶酔感に陥っている間も、いつも

외부 세계로의 모험을 추구하고
外部世界の冒険を追及する

현실에서 처한 문제를 회피한다.
現実に直面した問題を回避する

- 데비 맨델의 《여자, 스트레스에 마침표를 찍다》 중에서 -
- デビー・マンデルの〈女性、ストレスにピリオドを打つ〉より -

* 저는 저 스스로를 인정할 줄 몰랐습니다.
* 私は私自らを認めることができませんでした

늘 회피하기에 바빴죠. 현실을 부정하며 살기에
ずっと回避に忙しかったです。現実を否定して、生きることに

급급했습니다. 결혼 후 신랑을 통해 요즘 인정하는 법을
汲々としていました。結婚後新郎を通じて、最近認める方法を

배웁니다. 모든 면에서 조금씩 인정하고 받아들여려 하니
学びます。すべての面ですこしずつ認めて受け入れてみたら

한결 마음이 편하고 사는게 수월하게 느껴집니다.
一層心が楽に、生きるのが容易に感じられます

아직도 많이 서툴지만 앞으로 나 자신을 더욱
今もまだ下手だが、これから私自身をさらに

먼저 알고 스스로를 믿고 스스로 자아를
まず分かって、自らを信じて自らの自我を

받아들이는 노력을 더 열심히
受け入れる努力をさらに熱心に

하려고 합니다.
しようと思います。

저돌적

[관형사] [명사] 猪突的.

급상승 (急上昇)

[명사] 急上昇; 急昇. (↔급강하)

가져오다

[타동사]

(ある物を) 持って来る.

(ある結果や状態を) もたらす.

짜릿하다

[형용사]

(筋肉·骨節がにわか) に) ぴりっとする.

(胸に) こたえる; じいんと来る. [큰말] 짜릿하다.

빠지다1

[자동사]

(물에) 溺れる.

(허방 따위에) 陥る; 落ち込む.

(어떤 상태에) 落ちる; 陥る; 沈む.

도취감 陶醉感

처하다 (處一)

[자동사] [타동사]

処する.

(ある状況に) 置かれる.

処罰する; 刑する.

한결

[부사] ひとしお; いっそう; 一段; 遥かに.

수월하다

[형용사] 易い; 易しい; たやすい; 容易だ; 楽だ.